



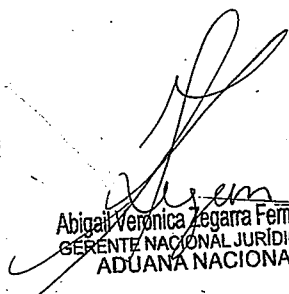
GERENCIA NACIONAL JURÍDICA

CIRCULAR No. 169/2021

La Paz, 20 de octubre de 2021

REF.: NOTA VCEI-2264 DE 08/10/2021, DEL VICEMINISTERIO DE COMERCIO EXTERIOR E INTEGRACIÓN-MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, QUE REMITE LA NOTA EB.JP.-NSC-230/2021 DE LA EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN JAPÓN, REFERENTE A LA AMPLIACIÓN DE FUNCIONES DEL SISTEMA DE EMISIÓN DE CERTIFICADOS RELACIONADOS CON EL COMERCIO.

Para conocimiento y difusión, se remite la nota Cite: VCEI-2264 de 08/10/2021, del Viceministerio de Comercio Exterior e Integración-Ministerio de Relaciones Exteriores, que remite la nota EB.JP.-NSC-230/2021 de la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Japón, referente a la ampliación de funciones del Sistema de Emisión de certificados relacionados con el comercio.


Abigail Verónica Zegarra Fernández
GERENTE NACIONAL JURÍDICO a.i.
ADUANA NACIONAL



~~D.G.L.
Angel E.
Burgoy E.
A.N.~~

~~G.N.J.
Adriana P.
Huacra M.
A. P.~~

GNJ: AVZF/AEBE/ARHM
CC. ARCHIVO



Clasificación: URGENTE

VCEI- 2 2 6 4

010661

La Paz, 0 8 OCT 2021

Señora
Karina Liliana Serrudo Miranda
Presidenta Ejecutiva a.i.
ADUANA NACIONAL DE BOLIVIA
Presente.-



REF.: OFICIO DE LA CÁMARA DE INDUSTRIA Y COMERCIO DEL JAPÓN – EMISIÓN DE CERTIFICADOS

Señora Presidenta Ejecutiva a.i.:

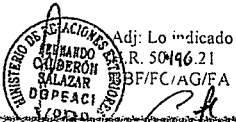
Tengo el agrado de dirigirme a usted, a objeto de enviar para su conocimiento y fines consiguientes, la nota EB.JP.-NSC-230/2021 de la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Japón, mediante la cual remite copia del oficio de la Cámara de Industria y Comercio (CIC) de ese país, por el que informa la ampliación de funciones del Sistema de Emisión de certificados relacionados con el comercio.

Sobre el particular, se comunica que el mencionado sistema permite la solicitud y emisión en línea de los siguientes certificados:

- De origen no preferenciales
- De firma en formularios
- De facturas en formularios diseñados por las CICs.

Con este motivo hago propicia la oportunidad, para reiterar las seguridades de mi distinguida consideración.

Benjamín Inax Carlos Blanco Ferri
Benjamín Inax Carlos Blanco Ferri
 VICEMINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR E INTEGRACIÓN
 Ministerio de Relaciones Exteriores



Adj: Lo indicado
R. 50496.21
BF/FC/AG/FA

"2021 Año por la recuperación del Derecho a la Educación"



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

EMBAJADA DE BOLIVIA
EN JAPÓN

NOTA SC

Clasificación: URGENTE
Tokio, 21 de septiembre de 2021

Cite: EB.JP.-NSC-230/2021
HR.:50496.21

DIRIGIDO A:	Emb. Benjamín Blanco Ferri VICEMINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR E INTEGRACIÓN
DE:	Natalia Salazar B. Encargada de Negocios a.i. EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN TOKIO – JAPÓN
INSTITUCIÓN:	MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CIUDAD - PAÍS:	La Paz - Bolivia
REFERENCIA:	REMISIÓN OFICIO DE LA CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE JAPÓN – EMISIÓN DE CERTIFICADOS
N° DE PÁGINAS:	Una (1) incluida esta + Anexo

Señor Viceministro:

A tiempo de saludarle cordialmente, me dirijo a su autoridad a objeto de remitir para conocimiento y los fines que considere conveniente, el Oficio de la Cámara de Comercio e Industria del Japón, remitido a esta Misión, relacionado a la ampliación de funciones del sistema de emisión de certificados relacionados con el comercio.

Sin otro particular, hago propicia la oportunidad para expresarle, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


Natalia SALAZAR
Encargada de Negocios a.i.
EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
TOKIO – JAPÓN

TEL: 81-3-3283-7851
FAX: 81-3-3201-7778



3-2-2 Marunouchi,
Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005,
Japan

THE JAPAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY

September 14, 2021

To: Embassies and Consulates in Japan

Expansion of Functions of Trade-Related Certificate Issuance System

As we announced last fall, we have developed a system that enables online application for and issuance of non-preferential certificates of origin, and commenced operation of this system in September 2020. As a result, 30 CCIs have used the system and 4,082 certificates have been issued for 85 countries and regions. It is expected that the numbers of CCIs using the system and certificates issued will continue to increase.

We are writing to inform you that we have now expanded the functions of this system to enable the issuance of the following trade-related certificates and have also expanded the contents of the reference information that can be used by customs authorities in each country. This expanded system is scheduled to commence operation on September 21, 2021.

[Certification documents issued through CCI trade-related certificate issuance system]

- Non-preferential certificates of origin (issuance scheduled to start on September 21, 2021)
- Signature certificates in forms designated by CCIs (health/sanitary certificates, free sale certificates)
- Invoice certificates in forms designated by CCIs

*Please note that all of the above certificates are issued both at the usual offices (paper-based) and online, so there are two types of forms.

*With the expansion of the contents of the reference system, some changes have been made to forms, such as the addition of an access code for non-preferential certificates of origin issued from September 21 onwards.

We would be grateful if you could cooperate in providing this information to your country's customs authorities and other relevant parties. We also urge you to utilize this system in visa operations, etc. at your Embassy or Consulate.

In addition, as reference material for us so that we can further enhance the functions of the system, we request that you answer the questions on the enclosed reply sheet and return it to us by email or fax. (In particular, please be sure to let us know if you wish to invalidate online certificates because you require handwritten signatures, etc.)

[Enclosed documents]

1. Samples (non-preferential certificate of origin, signature certificate, invoice certificate)
2. Leaflet "Online Issuance of Trade-Related Certificates Has Been Expanded"
3. Reply sheet

For more information, contact:

Kikukawa/Sugihara

International Division, Japan Chamber of Commerce and Industry

3-2-2 Marunouchi, Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005, Japan

TEL: 81-3-3283-7851

FAX: 81-3-3201-7778

Email: trade@jcci.or.jp

Traducción no Oficial
CÁMARA DE INDUSTRIA Y COMERCIO DE JAPÓN

14 de septiembre, 2021

A: Las Embajadas y Consulados en Japón

Ampliación de funciones del Sistema de Emisión Relacionado con el Comercio

Como se comunicó el otoño pasado, Hemos desarrollado un sistema que permite la solicitud y emisión en línea de certificados de origen no preferenciales, y comenzamos a operar este sistema en septiembre de 2020. Como resultado, 30 Cámaras de Industria y Comercio (CIC) han utilizado el sistema y se han emitido 4 certificados para 85 países y regiones. Se espera que continúe aumentando el número de CICs que utilizan el sistema y los certificados emitidos.

Le escribimos para informarle que ahora hemos ampliado las funciones de este sistema para permitir la emisión de los siguientes certificados relacionados con el comercio y también hemos ampliado el contenido de la información de referencia que puede ser utilizada por las autoridades aduaneras en cada país. Este sistema ampliado está programado para comenzar a operar el 21 de septiembre de 2021.

[Documentos de certificación emitidos a través del sistema de emisión de certificados relacionados con el comercio de las CICs]

- Certificados de origen no preferenciales (calendario de emisión a partir del 21 de septiembre de 2021)
 - Certificados de firma en formularios diseñados por las CICs (certificados sanitarios / sanitarios, certificados de venta libre)
 - Certificados de facturas en formularios designados por las CICs
- * Tenga en cuenta que todos los certificados anteriores se emiten tanto en las oficinas habituales (en papel) como en línea, por lo que hay dos tipos de formularios.
- * Con la ampliación de los contenidos del sistema de referencia, se han realizado algunos cambios en los formularios, como la incorporación de un código de acceso para los certificados de origen no preferenciales emitidos a partir del 21 de septiembre.


Le agradeceríamos poder remitir esta información a las autoridades aduaneras de su país y otras instituciones competentes. También le recomendamos que utilice este sistema en las operaciones de visado, etc. en su Embajada o Consulado.

Además, como material de referencia para nosotros para que podamos mejorar aún más las funciones del sistema, le solicitamos que responda las preguntas en la hoja de respuesta adjunta y nos la envíe por correo electrónico o fax. (En particular, asegúrese de informarnos si desea invalidar los certificados en línea porque necesita firmas manuscritas, etc.)

[Documentos adjuntos]

1. Ejemplos (certificado de origen no preferencial, certificado de firma, certificado de factura)
2. Folleto "Se ha Ampliado la Emisión en Línea de Certificados Relacionados con el Comercio"
3. Hoja de Respuesta

Para mayor información contactar a:
Kikukawa/Sugihara
División Internacional. Cámara de Industria y Comercio de Japón
3-2-2 Marunouchi, Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005, Japon
Tel: 81-3-3283-7851
Fax: 81-3-3201-7778
Email: trade@jcci.or.jp

<p>1. Exporter (Name, address, country) Nissho Test Co., Ltd. 2-2 3-Chome Marunouchi Chiyoda-ku TOKYO 100-0005 Japan</p>	CERTIFICATE OF ORIGIN issued by The Kamikouchi Chamber of Commerce & Industry Matsumoto, Japan	
<p>2. Consignee (Name, address, country) ABC Import Co., Ltd. 21st Fl., Center Building, 500 Main Road, Bangkok, 01234 THAILAND</p>	<p>*print ORIGINAL or COPY</p>	ORIGINAL
	<p>3. No. and date of Invoice NEI-0158 September 14, 2021</p>	
	<p>4. Country of Origin</p>	Bangladesh, Japan
<p>5. Transport details From : Bangkok, Thailand Via : Singapore To : Bangkok, Thailand By : Ocean Bridge On or about : September 14, 2021</p>	<p>6. Remarks</p>	
<p>7. Marks, numbers, number and kind of packages; description of goods</p> <p>"Nissho" Brand Air-Conditioner</p> <p>1): AA-130 (Made in Bangladesh)</p> <p>2): BB-330 (Made in Japan)</p> <p>Number and kind of packages: 5 CARTONS</p> <p style="text-align: center;">- To be continue</p>		<p>8. Quantity</p> <p style="text-align: right;">15 UNITS</p> <p style="text-align: right;">10 UNITS</p> <p style="text-align: right;">25 UNITS</p>
<p>9. Declaration by the Exporter The undersigned, as an authorized signatory, hereby declares that the above-mentioned goods were produced or manufactured in the country shown in box 4.</p> <p>Place and Date: Matsumoto September 14, 2021</p> <p>(Signature)</p> <p style="font-size: 2em; font-family: cursive;">Taro Kaigisyo</p> <p>(Name)</p>	<p>10. Certification The undersigned hereby certifies, on the basis of relative invoice and other supporting documents, that the above-mentioned goods originate in the country shown in box 4 to the best of its knowledge and belief.</p> <p style="text-align: center;">The Kamikouchi Chamber of Commerce & Industry</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">  <div style="font-size: 2em; font-family: cursive;">Taro Kaigisyo</div> </div> <p style="text-align: right;">Taro Kaigisyo September 14, 2021</p>	
<p>Taro Kaigisyo</p>		<p>Certificate No. 0000-2021 0011402</p>

7. Marks, numbers, number and kind of packages; description of goods

8. Quantity

(Marks and numbers)



9. Declaration by the Exporter

The undersigned, as an authorized signatory, hereby declares that the above-mentioned goods were produced or manufactured in the country shown in box 4.

Place and Date: Matsumoto September 14, 2021

(Signature)

Taro Kigyo

(Name)

Taro Kigyo

10. Certification

The undersigned hereby certifies, on the basis of relative invoice and other supporting documents, that the above-mentioned goods originate in the country shown in box 4 to the best of its knowledge and belief.

The Kamikouchi Chamber of Commerce & Industry



Taro Kaigisyo

Taro Kaigisyo
September 14, 2021

Certificate No.

8888-3821-0011462

Nissho Test Co., Ltd.

2-2 3-Chome Marunouchi Chiyoda-ku TOKYO 100-0005 Japan

INVOICE

Buyer: ABC Import Co., Ltd. 21st Fl., Center Building, 500 Main Road, Bangkok, 01234 THAILAND		InvoiceNo. NEI-0158	Date September 14, 2021
Consignee: ABC Import Co., Ltd. 21st Fl., Center Building, 500 Main Road, Bangkok, 01234 THAILAND		Payment: L/C AT SIGHT	
From: Yokohama, Japan	Via:	To: Bangkok, Thailand	
Shipped per: Ocean Bridge		Sailing on or about: September 14, 2021	

Marks & Nos.	Description	Quantity	Price	Amount
	"Nissho" Brand Air-Conditioner		FOB YOKOHAMA	IN USD
Marks as per attached sheet(s)	1 AA-130 (Made in Japan)	1 TS	USD250.00.-	USD3,750.00.-
	2 BB-330 (Made in China)	10 UN1	USD220.00.-	USD2,200.00.-
5 CARTONS		TOTAL:	25 UNITS	USD5,950.00.-



Seen by
The Kamikouchi Chamber of Commerce & Industry

Nissho Test Co., Ltd.

Taro Kaigisyo

Taro Kigyo

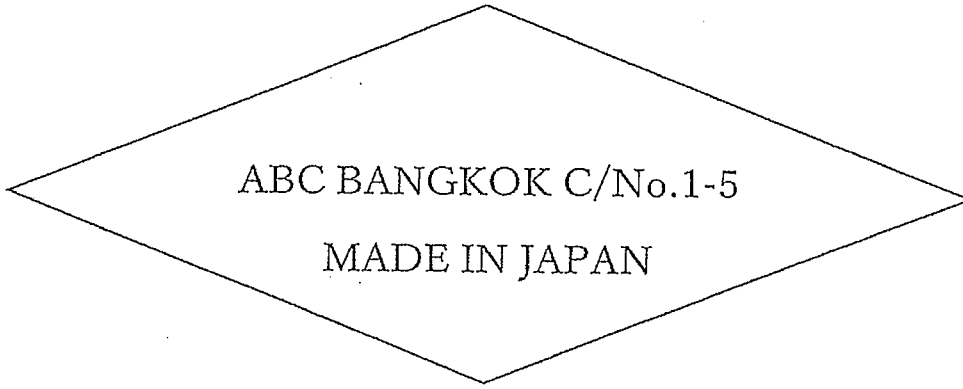
Taro Kaigisyo

Taro Kigyo
Manager

INVOICE

InvoiceNo. NEI-0158
Date September 14, 2021

Marks & No.



Nissho Test Co., Ltd.

2-2 3-Chome Marunouchi Chiyoda-ku TOKYO 100-0005 Japan

Date September 14, 2021

Health Certificate

To whom it may concern

We hereby certify that the following food articles are fit for human consumption being produced under the strict sanitary control compliance with regulations of Japanese food sanitation laws.

Products: Frozen Boneless Beef

Shipped to: ABC Import Co., Ltd.



Signature verified by
The Kamikouchi Chamber of Commerce & Industry

Taro Kaigisyo

Taro Kaigisyo

Nissho Test Co., Ltd.

Taro Kigyo

Taro Kigyo

Nissho Test Co., Ltd.

2-2 3-Chome Marunouchi Chiyoda-ku TOKYO 100-0005 Japan

Date September 14, 2021

Certificate of Free Sales

To whom it may concern

This is to certify that the under-mentioned products have been manufactured and packed according to Japanese official regulations and that they are freely and without any restrictions sold and used in Japan.

Products: "Nissho" Brand Air Conditioner



Signature verified by
The Kamikouchi Chamber of Commerce & Industry

Taro Kaigisyo

Taro Kaigisyo

Nissho Test Co., Ltd.

Taro Kigyo

Taro Kigyo

Online Issuance of Trade Certificates has been Expanded

オンライン発給する貿易関係証明を拡充しました

In addition to Certificates of origin in Japan, other Certificates such as Certificates of origin in foreign country, Certificate of Signatures, and Certificate of Invoice can now be issued online, and the contents of reference information for use by customs authorities, etc. in each country have been expanded.

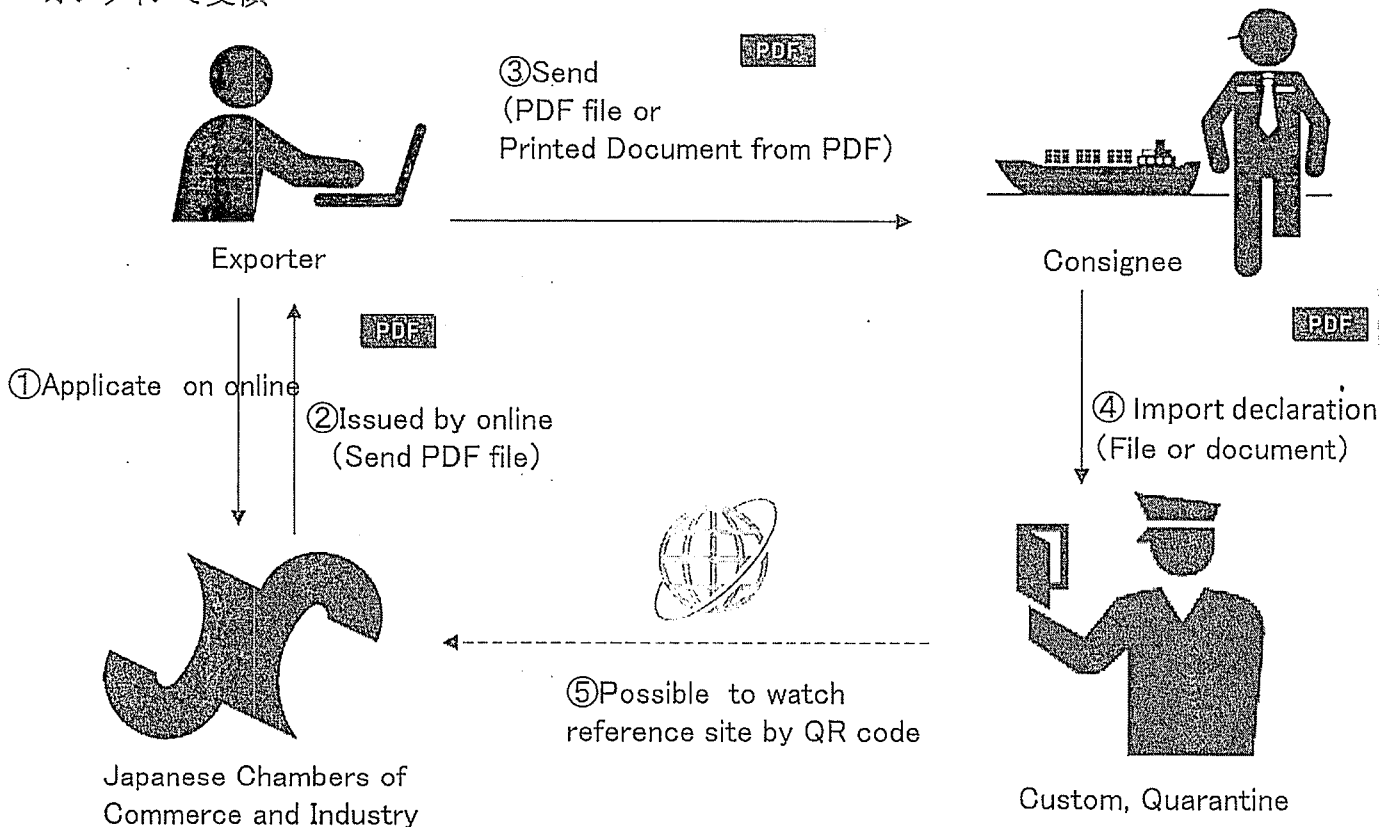
日本産原産地証明書に加えて、外国産原産地証明書やサイン証明、インボイス証明についても発給が可能となるとともに、各国税関等が参照するためのリファレンス内容も拡充しました。

【Certificates issued through the online issuance system】 (オンライン発給システムで発給する証明書類)

- Certificate of Origin (原産地証明書)
[Japanese origin (日本産)、Foreign origin (外国産)]
- Certificate of Signatures by Standard Form (商工会議所指定様式のサイン証明)
[Health Certificate (衛生証明)、Certificate of Free Sale (自由販売証明)]
- Certificate of Invoice by Standard Form (商工会議所指定様式のインボイス証明)

オンラインで申請
オンラインで受領

メールで送付可能



For more information, contact:
International Division,
The Japan Chamber of Commerce and Industry (JCCI)

1. Exporter (Name, address, country) Nissin Test Co., Ltd. 2-2 3-Chome Marunouchi Chiyoda-ku TOKYO 100-0005 Japan		CERTIFICATE OF ORIGIN Issued by The Kansai-Chamber of Commerce & Industry Wakusato Japan	
2. Consignee (Name, address, country) JBO Import Co., Ltd. 21st Fl., Center Building 500 Main Road, Bantock, 01234 THAILAND		*print ORIGINAL or COPY ORIGINAL	
		3. No and date of Invoice NEI-0158 August 01, 2021	
		4. Country of Origin Japan, China	
5. Transport details From Yokohama Japan To Bangkok, Thailand By Ocean Bridge On or about August 01, 2021		6. Remarks	
7. Marks, numbers, number and kind of packages; description of goods "Nissin" Brand Air-Conditioner 11: AA-100 (Made in Japan) 15 UNITS 21: BB-200 (Made in China) 10 UNITS 25 UNITS Marks and numbers: ABC BANTOCK Co. 1-5 MADE IN JAPAN		8. Quantity	
9. Declaration by the Exporter The undersigned, as an authorized signatory, hereby declares that the above-mentioned goods were produced or manufactured in the country shown in box 4.		10. Certification The undersigned hereby certifies, on the basis of reliable source and other supporting documents, that the above-mentioned goods originate in the country shown in box 4 to the best of its knowledge and belief.	
Place and Date: Wakusato August 26, 2021 (Signature) 		The Kansai-Chamber of Commerce & Industry Taro Kaigisyo Taro Kaigisyo August 26, 2021	
Identify the authenticity or certification for verification with the website (https://ref.jcci.or.jp/eCO/reference/) or the QR Code.		Certificate No. 888814210010082 Access Code: yr1w-7195-y1y6-5y32 Number: 1/1 Certificate Date: August 26, 2021 	

※ 1 : 「 7. Marks, numbers, number and kind of packages; description of goods 」 section will include a series of forward slashes(////////////////////) to indicate the end of the listing.

Any items appearing below the forward slashes may have been added after the issuance of the certificate.

※ 2 : In some cases, forms may have multiple pages.

The QR code will link to an official Reference Site where users will be able to confirm the authenticity of their certificates online.

If you cannot access the QR code, please go directly to the reference site "<https://ref.jcci.or.jp>"

Together with online issuance, Chambers of Commerce and Industry will continue to issue paper-based certificates.

オンライン発給と併せて、商工会議所窓口での専用紙での証明書類の発給も継続しています。

Form for paper-based issuance of non-preferential certificates of origin (sample)

SAMPLE

FAX 03-3201-7778

E-mail trade@jcci.or.jp

Send to The Japan Chamber of Commerce and Industry

※ Please return this receipt to us by September 30, 2021.
(2021年9月30日までに、このシートを返信してください。)

Reply Receipt (返信用シート)

We acknowledge receipt of your letter of September 14, 2021 in reference to “**Expansion of Functions of Trade-Related Certificate Issuance System**” and will inform the customs authorities and other relevant parties in our home country.

(「商工会議所 貿易関係証明発給システムの機能拡充について」を受領し、本国の税関等に伝達します。)

Person in Charge:	
Title, Department:	
Organization:	
Phone:	E-mail:

*Please reply to the following two questions by checking the appropriate box on the left.
(※以下の2問の調査にご協力をお願いします。該当するものに印を付けてください。)

1. Handling of online issued certificates for consular documents

(1. 領事査証におけるオンライン発給の証明の取り扱い)

<input type="checkbox"/>	Use of trade-related certificates issued online is possible for consular documents. (領事査証でオンライン発給の貿易関係証明は使用可能)
<input type="checkbox"/>	Use of trade-related certificates issued online is not possible for consular documents. (handwritten signature required) (領事査証ではオンライン発給の貿易関係証明は使用不可 (肉筆必須))
<input type="checkbox"/>	We do not provide consular documents with trade-related certificates issued by Chambers of Commerce and Industry. (商工会議所発給の貿易関係証明の領事査証は行っていない)

2. Status of digitization of country's customs, etc.

(2. 本国税関等の電子化の状況)

<input type="checkbox"/>	Trade certificates issued online can be used as PDF files. (オンライン発給の貿易証明は、PDF ファイルのまま使用可能)
<input type="checkbox"/>	Trade certificates issued online can be used after printing out PDF files. (オンライン発給の貿易証明は、PDF を印刷出力して使用可能)
<input type="checkbox"/>	As we use other digitization tech, trade certificates issued online cannot be used. (他の電子化技法を使用しており、オンライン発給の貿易証明は使用不可)
<input type="checkbox"/>	As we require handwritten signatures, trade certificates issued online are invalid. (肉筆の書類が必要なため、オンライン発給の証明は無効)



Aduana Nacional

COMUNICACION INTERNA
AN-GNNGC-DASNC-CI-82-2021

De : Ing. Daniela Adriana Arratia Tapia
GERENTE NACIONAL DE NORMAS a.i.

A : Abog. Abigail Verónica Zegarra Fernández
GERENTE NACIONAL DE JURIDICA a.i.

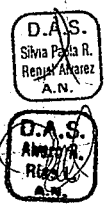
Ref. : **OFICIO DE LA CÁMARA DE INDUSTRIA Y COMERCIO DEL JAPÓN REFERIDO A LA AMPLIACIÓN DE FUNCIONES DEL SISTEMA DE EMISIÓN DE CERTIFICADOS RELACIONADO CON EL COMERCIO.**

Fecha : La Paz, 15 de octubre de 2021

De mi consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en oportunidad de remitir el oficio remitido por Kikukawa Sugihara, de la División Internacional de la Cámara de Industria y Comercio de Japón, de 14 de septiembre de 2021, referido a la Ampliación de Funciones del Sistema de Emisión de Certificados Relacionado con el Comercio, en ese sentido, agradeceré su publicación.

Con este motivo, saludo a usted atentamente.



Arratia
Daniela Adriana Arratia Tapia
GERENTE NACIONAL DE NORMAS a.i.
ADUANA NACIONAL



GNN: DAAT
DAS: SPRRA/ARRL
Adj.: Lo citado
C.C.: Archivo
H.R.: DASNC2021-14399